



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

FACOLTÀ
DI LETTERE E FILOSOFIA, LINGUE E BENI
CULTURALI
Il Manager Didattico

Edificio Sperimentale Tabacchi
Via Calasso
73100 Lecce
T +39 0832 295429
F +39 0832 295431
E angela.montinaro@unisalento.it

UNIVERSITÀ DEL SALENTO
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA,
LINGUE E BENI CULTURALI

Manifesto Annuale degli Studi
A.A. 2015/2016



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

FACOLTÀ
DI LETTERE E FILOSOFIA, LINGUE E BENI
CULTURALI
Il Manager Didattico

Edificio Sperimentale Tabacchi
Via Calasso
73100 Lecce
T +39 0832 295429
F +39 0832 295431
E angela.montinaro@unisalento.it

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-scientifica e Interpretariato

(Corso di Laurea Magistrale LM-94 -
Traduzione specialistica e interpretariato)



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

FACOLTÀ
DI LETTERE E FILOSOFIA, LINGUE E BENI
CULTURALI
Il Manager Didattico

Edificio Sperimentale Tabacchi
Via Calasso
73100 Lecce
T +39 0832 295429
F +39 0832 295431
E angela.montinaro@unisalento.it

Corso di Laurea MAGISTRALE in Traduzione Tecnico-Scientifica E Interpretariato (Classe LM-94, cod. LM33)

Premessa

Il Manifesto degli studi contiene l'elenco degli insegnamenti attivati nell'a.a. 2015/2016. Gli insegnamenti riportati sono da intendersi come segue:

- insegnamenti del primo anno per gli immatricolati nell'a.a. 2015/2016;
- insegnamenti del secondo anno per gli immatricolati nell'a.a. 2014/2015.

Tipologia di accesso

Accesso libero.

Obiettivi Formativi del corso

Il corso mira a fornire agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della traduzione e dell'interpretariato, con particolare attenzione al supporto delle nuove tecnologie nella pratica traduttiva e agli ambiti tecnico-scientifici. Gli studenti acquisiranno competenza nel campo della ricerca terminologica, nella costruzione di glossari, e nella riformulazione e adattamento dei testi a vari contesti situazionali e culturali. In particolare, acquisiranno sensibilità per gli aspetti linguistico-pragmatici della comunicazione nelle diverse culture e per la scelta dei diversi registri linguistici.

Lo studente di Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato andrà ad operare nell'ambito della mediazione linguistica interculturale, scritta e orale, e dovrà essere in grado di svolgere attività di produzione e traduzione multilingue e di interpretariato. In particolare, lo studente sarà in grado di lavorare come traduttore e interprete da/verso la lingua inglese e, se lo desidera, come traduttore in una delle altre lingue straniere offerte.

Pertanto lo studente si specializza nella lingua inglese, sostenendo quattro esami: due di traduzione e due di interpretariato. E' quindi prevista un'area di apprendimento: "prima lingua - lingua, traduzione e interpretazione". In particolare, questa area di apprendimento mira a:

- 1) sviluppare competenze traduttive, legate alla lingua scritta, con particolare attenzione alla traduzione audiovisiva (Laboratorio AVT) e ai microlinguaggi dell'ambito turistico e medico;
- 2) fornire competenze approfondite nell'interpretazione di trattativa e di comunità, con particolare riferimento all'ambito medico.

Inoltre lo studente approfondisce una seconda lingua, a scelta tra russo, francese, spagnolo, tedesco e giapponese, tramite due esami di lingua e traduzione. Esiste la possibilità di seguire un percorso che prevede inglese sia come prima che come seconda lingua. E' quindi prevista un'area di apprendimento specifica, denominata "seconda lingua - lingua e traduzione", il cui obiettivo è sviluppare competenze linguistiche scritte e orali e acquisire competenze traduttive.

Le competenze tecniche relativamente alla traduzione, indipendentemente dalla lingua considerata, sono ulteriormente approfondite nel corso Laboratorio CAT sull'uso di strumenti per la traduzione assistita (es. Trados), previsto nell'area di apprendimento denominata "Strumenti informatici".

Poiché il traduttore e l'interprete professionista necessitano di autonomia di studio e ricerca nell'ambito delle lingue straniere e devono essere in grado di gestire anche linguaggi tecnico-scientifici di varia natura, è stata prevista un'area di apprendimento specifica, denominata



"Linguistica", volta a fornire gli strumenti indispensabili per un'approfondita riflessione tecnica sulla lingua, nella sua forma orale e scritta; all'interno di quest'area, anche tramite lo studio di nozioni di anatomia e fisiologia dell'apparato fonatorio e del sistema nervoso centrale, con riferimento al linguaggio e ad alcune sue patologie, lo studente entra in contatto con le scienze mediche. In quest'area rientra un esame, pensato anche per gli studenti stranieri, legato alla lingua italiana e ai linguaggi settoriali.

Grazie alle aree di apprendimento "storico-politico-economica" e "storico-politico-culturale", lo studente svilupperà competenze storico-politiche necessarie per operare in contesti internazionali, scegliendo poi se orientare la propria preparazione verso gli aspetti economici o verso quelli culturali.

Infine, gli studenti sono invitati a svolgere il tirocinio preferibilmente in strutture che permettano loro di sviluppare competenze nell'ambito dell'interpretariato o della pratica traduttiva.

Sbocchi Professionali

Traduttore e Interprete:

- Traduzione tecnica
- Traduzione per il cinema e i prodotti audiovisivi
- Traduzione per il turismo
- Traduzione per il settore medico
- Interpretazione di trattativa e di comunità
- Mediazione linguistica interculturale nell'ambito delle attività ricettive
- Mediazione linguistica interculturale in ambito medico
- Redazione di testi tecnici in italiano e in lingua straniera
- Redazione di testi turistici in italiano e in lingua straniera
- Revisione di testi in lingua italiana e straniera

Conoscenze richieste per l'accesso

La verifica della personale preparazione delle conoscenze per l'accesso al Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-scientifica e Interpretariato è obbligatoria. E' consentito l'accesso ai laureati nei Corsi di Laurea Triennale che abbiano acquisito conoscenze e competenze assimilabili al livello C1 del Common European Framework of Reference per l'inglese (o italiano per gli studenti stranieri) e B1 o B2 (a seconda della scelta) per la seconda lingua, livello generalmente raggiunto dagli studenti al termine della laurea triennale e livello minimo utile per la pratica dell'interpretariato.

Modalità di verifica del possesso di tali conoscenze: il test d'ingresso consiste in una prova orale in lingua inglese e nella seconda lingua (se diversa dall'inglese) che attesta, tramite un colloquio libero, il livello di comprensione e di produzione della lingua in questione e, tramite esercizi di 'traduzione a vista' su testi presi da giornale o da manuali di lingua, le competenze traduttive.

Criteri per l'assegnazione di specifici obblighi formativi aggiuntivi: il risultato del test è "ammesso" o "non ammesso" e non sono previsti obblighi formativi aggiuntivi.



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

FACOLTÀ
DI LETTERE E FILOSOFIA, LINGUE E BENI
CULTURALI
Il Manager Didattico

Edificio Sperimentale Tabacchi
Via Calasso
73100 Lecce
T +39 0832 295429
F +39 0832 295431
E angela.montinaro@unisalento.it

Calendario Didattico

Il Calendario Didattico è pubblicato sul sito della Facoltà:

<https://www.letterelinguobbcc.unisalento.it/729>

Nel rispetto della normativa ministeriale vigente sui requisiti di trasparenza relativi ai Corsi di Studio, ogni informazione che li riguarda è disponibile sul Portale della Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali all'indirizzo: <https://www.letterelinguobbcc.unisalento.it>



Denominazione Corso di studio	Denominazione Percorso (curriculum)	Numero di ore di carico didattico per 1 CFU erogato	Denominazione insegnamento	Tipo Insegnamento (Monodisciplinare / Integrato / Modulo)	SSD Insegnamento	CFU insegnamento	Ore attività frontale	Tipologia attività formativa (TAF)	Anno di corso	semestre
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Fonetica e fonologia	Monodisciplinare	L-LIN/01	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione-lingua francese I con prova	Monodisciplinare	L-LIN/04	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua russa I con prova	Monodisciplinare	L-LIN/21	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua spagnola I con	Monodisciplinare	L-LIN/07	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Sociolinguistica dell'italiano	Monodisciplinare	L-FIL-LET/12	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Teoria dei segni e del linguaggio	Monodisciplinare	M-FIL/05	9	54	Caratterizzante	1	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Interpretazione lingua inglese I	Monodisciplinare	L-LIN/12	6	36	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Laboratorio AVT (Traduzione audiovisiva)	Monodisciplinare	L-LIN/12	6	36	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Laboratorio CAT	Monodisciplinare	INF/01	9	54	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua giapponese I con	Monodisciplinare	L-OR/22	9	54	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua inglese I con prova	Monodisciplinare	L-LIN/12	9	54	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione-lingua tedesca I con prova scritta	Monodisciplinare	L-LIN/14	9	54	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Psicologia del linguaggio	Monodisciplinare	L-LIN/01	9	54	Caratterizzante	1	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Interpretazione lingua inglese II	Monodisciplinare	L-LIN/12	9	54	Caratterizzante	2	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua francese II con	Monodisciplinare	L-LIN/04	6	36	Caratterizzante	2	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua spagnola II con	Monodisciplinare	L-LIN/07	6	36	Caratterizzante	2	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Storia delle dottrine politiche	Monodisciplinare	SPS/02	9	54	Affini e integrative	2	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Storia delle interdipendenze mondiali	Monodisciplinare	M-STO/04	9	54	Affini e integrative	2	1
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Letteratura inglese	Monodisciplinare	L-LIN/10	9	54	Affini e integrative	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua araba II con prova	Monodisciplinare	L-OR/12	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua cinese II con prova	Monodisciplinare	L-OR/21	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua giapponese II con	Monodisciplinare	L-OR/22	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua inglese II con prova	Monodisciplinare	L-LIN/12	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua russa II con prova	Monodisciplinare	L-LIN/21	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua e traduzione - lingua tedesca II con	Monodisciplinare	L-LIN/14	6	36	Caratterizzante	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Lingua italiana L2 e linguaggi specifici	Monodisciplinare	L-FIL-LET/11	9	54	Affini e integrative	2	2
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Economia e gestione delle imprese turistiche	Monodisciplinare	SECS-P/08	9	54	Affini e integrative	2	
Traduzione tecnico-scientifica	COMUNE	6	Traduzione lingua inglese con prova scritta	Monodisciplinare	L-LIN/12	9	54	Caratterizzante	2	2